

经典童书 权威译本

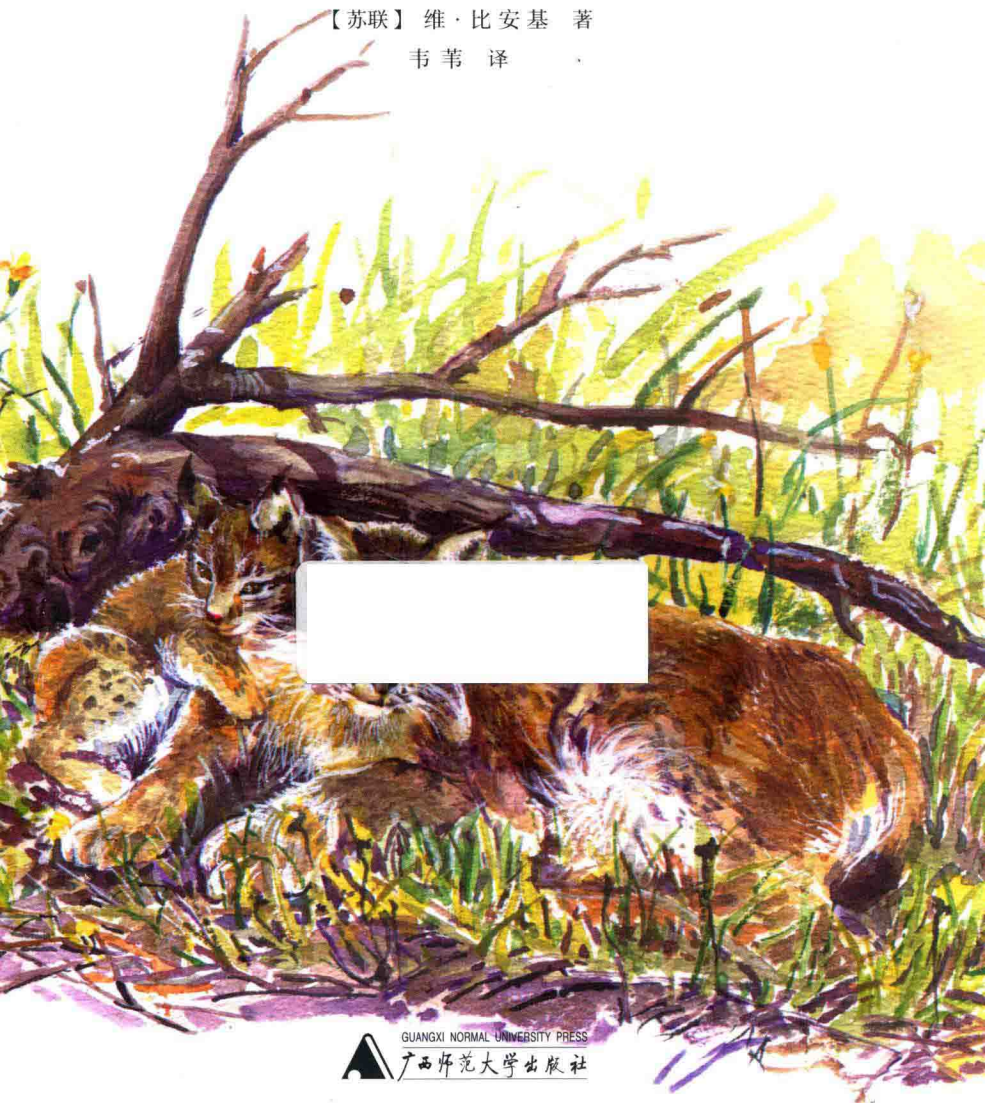
Poem of The Sun

太阳的诗篇

——《森林报》故事精选

【苏联】维·比安基 著

韦苇 译



GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS

广西师范大学出版社



经典童书权威译本

太阳的诗篇——《森林报》故事精选

[苏]维·比安基 著

韦 苇 译

广西师范大学出版社

· 桂林 ·

图书在版编目(CIP)数据

太阳的诗篇:《森林报》故事精选/(苏)维·比安基著;
韦苇译. —桂林:广西师范大学出版社,2017.6
(经典童书 权威译本)
ISBN 978-7-5495-9607-2

I. ①太… II. ①维… ②韦… III. ①森林—儿童读物
IV. ①S7-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 091903 号

出品人:刘广汉
责任编辑:卢义
装帧设计:王鸣豪
封面插图:孙红珍

广西师范大学出版社出版发行

(广西桂林市中华路 22 号 邮政编码:541001)
(网址:<http://www.bbtpress.com>)

出版人:张艺兵

全国新华书店经销

销售热线:021-31260822-882/883

山东鸿君杰文化发展有限公司印刷

(山东省淄博市桓台县寿济路 13188 号 邮政编码:256401)

开本:890mm×1240mm 1/32

印张:10.375 字数:199 千字

2017 年 6 月第 1 版 2017 年 6 月第 1 次印刷

定价:38.00 元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与印刷单位联系调换。

我就是这样浪漫

梅子涵

做一个改动

我要来做一个很重要的改动。

它很重要。

这就是我们以后再提起“文学名著”“文学经典”，一定要把儿童文学的名著和经典放入！要不然会显得无知和滑稽。我们对孩子们说，要阅读文学名著和经典，那是应当包括安徒生，也应当包括《爱丽丝漫游奇境》的……它们都要被写在孩子们阅读的大书单上。我们也可以列一份文学名著的书单，再列一份儿童文学名著的书单，但那就等于是告诉孩子们，儿童文学名著不是文学名著，文学名著是《悲惨世界》，不是《爱丽丝漫游奇境》。如果一份文学名著的书单是给成年人的，那么没有安徒生和爱丽丝，没有《柳林风声》，而且也没有《小王子》，我们不会非要挑剔，我们会说：“理

解。”可是一份给孩子们的文学名著的书单上，没有它们，我们难道也会说“理解”吗？那么不等于就是说，我们理解无知，理解滑稽，原谅无知的滑稽吗？

我们不可以理解！

因为我们继续理解，那么意味着孩子们可能继续缺少最适合他们的文学阅读。

至少是在雨果的《悲惨世界》前后，孩子们已经有了安徒生，有了他们自己的文学和童话，他们的阅读不太悲惨了。安徒生们的到来，是儿童阅读生活里的大浪漫景象！儿童文学的渐次到来，渐次成熟，是人类文学中的一个最彻底的浪漫主义运动。比雨果们浪漫得多了多了，多了多了！

现在可以继续讨论，如果在一份开给成年人阅读的书单上，没有安徒生，没有《小王子》之类，是不是特别情有可原呢？那就要看你是什么标准，你的阅读口味里有多少诗意和浪漫，你的生命心态里还有没有天真和稚气。

我们一直都听说，安徒生活着的时候，他的国家的国王喜欢他的童话；他小时候崇拜、长大后继续崇拜的海涅们喜欢他的童话；还有当时的作曲家、当时的普通劳动者和住着城堡的王公们喜欢他的童话；我们还听说当时的女王喜欢《爱丽丝漫游奇境》，当时的美国总统喜欢《柳林风声》……这都是著名的童话阅读的故事、文学的故事，我们都是从传记的书中读到的，我们宁可都很相信，所以我们也就要说，

如果把这些书，这些童话也放进成年人阅读的书单，那么难道是羞辱了他们的水准吗？还是丰富了他们的趣味？

这些童话童书中的文学名著、文学经典，是值得放进成年人的阅读书单的。现代和后现代，已经不是继续地只让童年阅读成年，也是成年热情洋溢地阅读着童年了。多少成年的人在图画书的阅读中，盛开天真心情！

高处经典

我想说另一个认识。

我也觉得很重要。

是不是只要尊重儿童现在的阅读口味和兴趣，就是真的尊重儿童、敬重童年？就是天天在说的“儿童本位”？

小的时候，很多的孩子，甚至都不好好吃饭。他们喜欢吃零食，喜欢雪糕、冰激凌。在正经的一日三餐前懒懒散散、漫不经心。很多的孩子，在玩耍和念书之间，也是更乐于玩耍，而不是更乐于上课、做作业和考试。我们是不是应当很尊重他们这样的本位，就让他们整天地在永无岛上玩耍，永远保持长不大的心智？教育去除？学校关门？

我们不是还是要教育、引导他们好好吃饭，好好念书并且好好考试吗？只不过，我们的教育和引导应当合乎他们的理解，合乎他们的年龄、心理，不要把他们教育得厌烦起来，哇啦哇啦哭了。

儿童文学的名著和经典，很可能不是一个孩子立即就爱



不释手的书，但它们是属于高的枝头上的。它们甚至是象征中的空中的东西，空中的光芒和闪耀。它们的优美趣味和精神力，完全不是在平俗、滥造的书里可以找到的。把这样的书放在孩子面前，是为阅读的成长、成长的生命竖起一把梯子，修一个往上的坡。而阅读那些平俗和滥造，只是在垃圾桶边跳来跳去的舞蹈。

人往高处去，孩子渴望“长大”，这才是本质上的“儿童本位”。尊重这个本质和本位，是真正地敬重童年、敬重生命，是护卫他们的人格，也是为他们的以后建设尊严。

这样地往上走去，可以是一个孩子的完全独自的阅读，也可以是老师的组织，集体进行。集体进行和讨论，这会是一个有趣的文学教育的过程。文学是可以教育的。我们也可以说成是教授。文学可以教授，文学的口味可以教授。

儿童的阅读和生命，应当去往高处，应当有站立在高处经典里的记忆。追求这高处，我们甚至可以刻意一点。

文学、童话是真的

我再说一个建议。

它可能是新鲜的。

阅读文学、童话，不要说里面的故事是假的。

虚构、想象，不等于假。

我们如果习惯了说，它们是假的，会在逻辑上摇撼了文

学、童话、名著、经典的意义，会在逻辑深处语无伦次。

文学、童话，在逻辑上都是写的另一种生活。尤其是文学里的童话，是鼓励着人不要只在真实的生活中来回徘徊，看尽琐碎，那实在是很容易日渐狭小，日渐短浅，日渐猥琐的。

它风趣地进行想象、讲述。它把生命分布给任何东西，也把语言、语气、丰富的性格都给它们，让它们成为他们。

它们的故事也是常景之外的。狼把戴法兰绒红帽子的小姑娘吃进肚子，可是她并没有死。小姑娘掉进很深很深的洞，也没有骨折，一下子变大，一下子变小，更多的好玩事情还在后面。黄鼠狼们不暗算鸡，暗算起风流、疯狂的癞蛤蟆，可是哪怕只要有三个真正的朋友，一只风流、疯狂的癞蛤蟆也能反败为胜，收回家园，还收回智慧和人品。

童话里都是有智慧和人品的。

童话只不过是在以自己的想象力对你说智慧和人品。

文学也大体是这样的道理。

所以我们不要说是假的。

我们不说假的，那意味了我们知道童话的艺术、文学的方式。知道了就是修养。修养的意思里包括我们懂得为自己的说法安排一个适当的概念和词语。有的地方我们应当有草根的朴实，有的地方我们倒是应当华贵些的。

更何况，经典的童话、文学，对于人类的心情、日子，甚至政治和哲学，都有着真正可靠的照耀。

我们应当学会用内行的口气说：“文学、童话是真的。”

所以我们就格外喜爱把它们当成自己的生活内容。

一个孩子，一个成年人，都应当经常阅读它们。

译者序

韦 苇

维塔利·比安基（1894—1959）简直就是大自然文学的化身，他的整个生命就与大自然文学融合为一体。比安基生长在彼得堡一个小有名气的生物学家家庭中。他曾回忆说：“父亲在我还小的时候，就带我往森林里钻。他把每一种草、每一种野兽的名称都告诉我，教我根据鸟的形状、鸣叫声、飞行姿态来识别各种鸟类。”（《我为什么要写森林》）生物学家的家庭环境使他从小生活在鸟兽、鱼龟和虫蛇中间。父亲的引导唤起、培养了他对大自然的浓厚兴趣，并让他学会了带着好奇心观察森林世界。少年和青年时代，他就爱上了林中狩猎，参加了乌拉尔和阿尔泰森林考察队，做了大量的森林考察记录，大学生时代就去接近、探访对森林复杂情况了如指掌的山民、农人、守林人和老猎人，这为他描写大自然打下了雄厚而扎实的基础，为一位动物故事作家的崛起准备了必要条件。他把自己全部的感情倾注于大自然。

大自然是比安基成才的摇篮。从孩提时代开始就对禽鸟野兽的形状、叫声、行动的姿势留神观察的比安基，积累了大量对大自然的直接经验和知识，所以他笔下的动物和植物都能在“大自然的登记簿上找到存根”。他写动物，没有一笔会是走形走神的，绝对可以做到每个细节都到位，每个情节都真实，每个形象都传神。

比安基动物文学能成为经典儿童文学，还因为孩子可以从比安基的动物文学的叙事、描写中，学习到简洁、清丽、明快、细腻而富有诗意的文学表达方式。比安基的大自然文学作品，行文有一种简洁、清丽而又满含柔情的个性风格，甚至可以说，它是“比安基型的抒情表达”，把比安基的作品同其他动物小说作家的作品对照起来阅读，则不难发现，比安基动物文学字里行间都流淌着一种感染力很强的诗意。

《森林报》是被时间证明的一部长销书。

地球逐太阳而行。森林里所有的生物，都是依靠太阳活着、过日子的。所以，维·比安基的《森林报》上所载的文章都可以叫作“太阳的诗篇”。候鸟的迁飞就可以说是鸟类在逐太阳而行。

《森林报》虽然也分十二个月，但这十二个月的划分和我们普通历书的划分是不一样的。《森林报》里十二个月排序是以太阳为准的。春天来了：森林苏醒了；熊从洞里爬出来；水把森林动物的底下洞穴淹掉，鸟儿飞来，又开始嬉戏

和舞蹈；野兽繁衍自己的动物族群。森林就这样开始了自己的“年”。所以森林的“年”理所当然就从三月开始，因为三月里，太阳温暖的手才缓缓揭开森林的诗章。从三月开始到次年二月的一年，是森林历的一年。森林历的一年十二个月，就像是车轮上的十二根轮辐，十二根轮辐全都滚过去了，就是太阳的车轮转了一圈。接着，新的一圈又开始。所以，《森林报》就是“太阳诗篇”。

《森林报》的起源，是1924—1925年间比安基主持《新鲁宾孙》杂志，在这个杂志上开辟了一个专栏，专门刊载森林生活的故事特写，渐渐形成“报纸”的特点，在这基础上形成了《森林报》这部在苏联儿童文学中占有独特地位的巨著——一部森林百科全书。

关于《森林报》的意义，比安基曾说：“我们的读者想要改造大自然，按我们的意志生长植物和动物，使森林的生命裨益于祖国，必须先了解大自然的生活。我们《森林报》的读者长大以后，他们就能培植出植物新品种来，能让森林的生命有利于祖国。然而，为了把事情真正办好，得先热爱和清楚地熟悉祖国的大地，熟悉我们的大地上都有些什么样的动物和植物，以及它们的生存状态。”

在世界儿童文学作品中，《森林报》里的一切能让我们感觉文学还别有一个洞天。它一开始就赢得了读者的普遍认可和评论界的如潮好评。

春，夏，秋，冬，每一个森林季里，都有精彩绝伦的

篇章。

雪爆了……

小熊洗澡……

山鹑用尾巴歌唱……

蜘蛛飞翔……

味道鲜美的蘑菇和毒蘑菇的区别在哪里……

聪明的小个子猎人、对野兽习性了如指掌的塞
索依奇讲的林野传奇故事……

《森林报》每年都重版，每次重版内容都有开拓和加深。
于是，《森林报》成了名副其实的大自然百科全书。

拥有了《森林报》就是拥有了大自然百科全书。

一切地发现、发明和创造，都是从好奇心开始的。

用《森林报》来保持你的好奇心！

用《森林报》来培养你的好奇心！



每年的森林日历

春

春季第一月 3月21日~4月20日 太阳温暖的手缓缓揭开春天的诗章

春季第二月 4月21日~5月20日 候鸟浴着明艳的阳光归返故乡

春季第三月 5月21日~6月20日 万绿丛中鸟兽欢欣歌舞乐在其中

夏

夏季第一月 6月21日~7月20日 森林居民营巢筑窝成家忙

夏季第二月 7月21日~8月20日 新生命焕发了森林的勃勃生机

夏季第三月 8月21日~9月20日 森林新一代勤学苦练获得生存本领

秋

秋季第一月 9月21日~10月20日 鸟儿飞离脱去夏装的森林远征他乡

秋季第二月 10月21日~11月20日 林中动物收集储存粮食准备过冬

秋季第三月 11月21日~12月20日 森林在梦乡里听到了冬的前奏曲

冬

冬季第一月 12月21日~1月20日 森林开始熬冬，动植物开始越冬

冬季第二月 1月21日~2月20日 林中生物在冰雪下顽强地孕育自己的生命

冬季第三月 2月21日~3月20日 熬出残冬饥禽饿兽们迎来温饱的春天



目 录

太阳温暖的手缓缓揭开春天的诗章（春季第一月）	001
三月春	001
林中要闻	003
白嘴鸦揭开春天的帷幕——发自森林的电报	003
雪地里的奶娃子	004
雪 崩	005
从洞里爬出来的是獾——发自森林的电报	006
春天是鸟儿们先发现的（上）	007
城市新闻	010
麻雀乱成一团	010
空中传来喇叭声	011
爱鸟节	011
熊出洞了——发自森林的电报	012

候鸟浴着明艳的阳光归返故乡（春季第二月）	014
四月春	014
鸟类往自己的出生地大迁飞	015
林中要闻	017
蚂蚁窝微微动起来了	017
池塘里	017
森林保洁员	018
会飞的小兽	018
鸟邮员带来的快讯	019
春水泛滥	019
树上的兔子	020
乘船的松鼠	022
春汛殃及鸟类	023
最后的冰块	023
在小河里，在大河里，在湖里	025
春季来临前，鱼做什么	026
春天是鸟儿们先发现的（下）	027
乡村消息	029
庄稼地上一片欢腾	029